



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **ІСПИТИ GOETHE-INSTITUT**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**ДОДАТОК ДО ПРАВИЛ ПРОВЕДЕННЯ ІСПИ-
ТІВ: УМОВИ УЧАСТІ В ІСПИТАХ ОСІБ З ОСО-
БЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ (ОСОБИ З ФІЗИЧ-
НИМИ ВАДАМИ)**

Stand: 1. September 2015

Станом на 1 вересня 2015 року

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

Додаток до Правил проведення іспитів: «Умови участі в іспитах осіб з особливими потребами (особи з фізичними вадами)»

Станом на 1 квітня 2015 року

Додаток до правил проведення іспитів: «Умови участі в іспитах осіб з особливими потребами (особи з фізичними вадами)» є складовою «Положення про іспити» і доповнює «Правила проведення» відповідних іспитів.

Особами з особливими потребами є:

- особи з порушеннями зору і сліпі;
- особи з порушеннями слуху і глухі;
- особи з порушеннями навичок читання та/або письма (легастенія або дислексія);
- особи з вадами мовлення (наприклад, заїкання);
- особи з тимчасовими обмеженнями (напр. перелом руки, якою особа пише).

Екзаменаційний центр під час попереднього запису на іспит інформує особу з особливими потребами про «Умови участі в іспитах осіб з особливими потребами (особи з фізичними вадами)», проводить із нею консультацію, під час якої вони спільно знаходять рішення щодо оптимального способу проведення іспиту з урахуванням індивідуальних потреб особи.

Особам, які за дійсних умов проведення іспитів через особливі потреби не в стані продемонструвати свої можливості, мають бути забезпечені **рівні умови** участі в іспиті усіма доступними способами за такими трьома критеріями:

1. оцінка знань;
2. рівнозначність іспиту;
3. неприпустимість надання переваг.

Станом на 1 вересня 2015 року

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оцінка знань

Для оцінювання знань осіб з особливими потребами слід допасовувати порядок проведення іспиту до потреб відповідних учасників, наприклад, подовжувати тривалість іспиту, збільшувати кількість перерв, робити паузи під час програвання звукових матеріалів, пропонувати екзаменаційні матеріали у зміненій формі (шрифтом Брайля, через комп'ютер, із залученням помічника для запису відповідей або сурдоперекладу тощо).

2. Рівнозначність іспиту

У разі внесення змін до процедури проведення іспиту або подачі екзаменаційних матеріалів слід уважно стежити за дотриманням принципу рівнозначності іспиту, тобто зміни в іспиті не повинні впливати на його зміст.

Зміст (наприклад, заміна зображення текстом для незрячих) слід змінювати лише у виняткових ситуаціях.

Прикладом неприпустимої зміни змісту є начитування письмового завдання на звуковий носій. Зміни процедури проведення іспиту або способу подачі екзаменаційних матеріалів (збільшення тривалості іспиту, використання шрифту Брайля, залучення помічника тощо) у сертифікаті не зазначаються.

3. Неприпустимість надання переваг

Кожне відхилення від стандартного способу проведення іспиту має бути обґрунтоване й відповідати характеру та ступеню особливих потреб. У зв'язку з цим особи, які складатимуть іспит, повинні повідомити екзаменаційний центр про особливі потреби під час попереднього запису й на підтвердження своїх слів надати медичну довідку або інший рівнозначний документ. Екзаменаційний центр зобов'язаний зберігати отриману інформацію в таємниці.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Особливі потреби, про які екзаменаційному центру стало відомо щойно під час або після іспиту, можуть не бути враховані під час проведення іспиту й оцінювання. **У кожному окремому випадку** екзаменаційна комісія у письмовій формі приймає рішення щодо можливості відхилення від стандартного перебігу іспиту й повідомляє його особі, яка складає іспит. У разі відсутності заперечень рішення вважається домовленістю з цією особою і є обов'язковим до виконання. Зміна рішення під час іспиту неприпустима.

Кожна домовленість є рішенням з урахуванням індивідуальних особливих потреб конкретної особи і не може застосовуватися щодо інших. Домовленість разом із матеріалами іспиту зберігається в архіві протягом 10 років.

Припустимі зміни у процедурі проведення іспитів

Заходи, необхідні під час проведення іспиту, визначаються індивідуально з урахуванням характеру і ступеня особливих потреб особи. Можливі відхилення від стандартного перебігу іспиту

a) Для осіб із порушеннями зору та сліпих:

- подання екзаменаційних матеріалів шрифтом Брайля (стандартна версія);
- подання екзаменаційних матеріалів на комп'ютері для читання з екрану.
- збільшені копії екзаменаційних матеріалів;
- збільшення тривалості іспиту (на 25-100% відповідно до медичного висновку);
- відтворення звукових матеріалів з паузами, необхідними для опрацювання питань і диктування, запису або друку відповідей (АУДІЮВАННЯ).

b) Для осіб із порушеннями слуху та глухих:

- частина іспиту АУДІЮВАННЯ
 - у формі відеозапису із сурдоперекладом;
 - у формі відеозапису для читання з губ;
 - у навушниках;
- у разі залучення сурдоперекладача, якого наймає й оплачує особа, котра складає іспит;
- відтворення звукових матеріалів з більшою гучністю.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) Для осіб із порушеннями навичок читання і письма:

- збільшення тривалості іспиту (на 25-100% відповідно до медичного висновку).

d) Для осіб із порушенням навичок письма:

- збільшення тривалості іспиту (на 25-100% відповідно до медичного висновку);
- використання (портативного) комп'ютера без інтегрованих допоміжних засобів (за потреби використання комп'ютера екзаменаційного центру; тут застосовуються норми §12 «Положення про іспити»);
- особа, що записує, або екзаменатор записує текст під диктовку того, хто складає іспит, за допомогою запитань уточнює написання, а потім дає особі, котра складає іспит, записаний текст для перевірки.

e) В оцінюванні усних відповідей осіб із вадами мовлення слід враховувати ступінь вад.

f) У разі, якщо особа має кілька фізичних вад, дозволяється поєднувати заходи перелічених вище категорій.

Екзаменаційний центр здійснює перевірку стану ситуації на місцях і в кожному окремому випадку забезпечує вжиття індивідуальних заходів щодо належного проведення іспиту (залучення додаткового екзаменатора, надання додаткового приміщення з наглядом, технічне забезпечення тощо). Витрати, пов'язані з проведенням цих заходів (за винятком залучення й оплати сурдоперекладача), бере на себе екзаменаційний центр.